

# 11

# Trobadors, la prima en Euròpa



# Observe et découvre

## DOCUMENT 1

Tant ai al còr d'amor,  
De jòi e de dolçor  
Que l'ivèrn me sembla flor  
E la nèu verdura.

Bernard de Ventadorn es un trobador del sègle XII.  
Perqué se pòt parlar de prima amb los quatre  
vèrses d'aquesta **cançon** ?



## DOCUMENT 2

Trubadurul Giraut de Bornelh, însotit  
de un **cântăreț** popular ambulant  
(menestrel) și de un jongler,  
reprezentați în desenul literei  
ornamentale, care marchează începutul  
de capitol, dintr-o culegere de **cântece**  
din epoca medievală.



## DOCUMENT 3

**Cançon** audí qu'es en bela tresca  
Que fo de rason **espanesca**  
Non fo de paraula **gresesca**  
Ni de lenga **serrazinesca**.  
Dolç e suau es plus que bresca  
E plus que nul piment qu'òm mesca:  
Qui ben la ditz a lei **fransesca**  
Cuig-me que sos grands pros l'en cresca  
E qu'en este segle l'en paresca.



- Quin és aquest text?
- El començament de la **Cançó** de Santa Fe d'Agen.
- Què és?
- Una de les primeres epopeies en llengua romànica.
- Quan va ser escrita?
- Va ser escrita just després de l'any mil.
- On passa l'acció?
- Agen se situa entre Conques a Occitània i Pamplona de Navarra, dues etapes del **camí** de Santiago de Compostela.

#### DOCUMENT 4

Durante la cerimonia de homenaje, el vasallo se pone a los pies de su señor. En la civilización de lo cortés, el homenaje es también amoroso: en este caso el señor es la Dama.



Dibujo realizado a partir de un **cancionero** medieval

#### DOCUMENT 5

Amore corre come il fulmine  
Che mantiene il fuoco nella cenere  
E brucia il legno e la paglia  
Ascoltate!  
Chi è arso da questo fuoco  
Non ha più un posto dove nascondersi.  
Marcabru

Chi è il soggetto di questa **canzone** che accompagna la musica del trovatore occitano Marcabru?

#### DOCUMENT 6

##### Vida de Pèire Vidal

Filho de um rico burguês de *Tolosa*, Pèire Vidal é protegido pelo conde Raimon V. Passa pela corte do conde Barral de *Marselha*, depois pela de Afonso II de *Aragão*. Passa algum tempo em *Montpellier*, depois vai até *Castela*. Casa-se com uma mulher grega em *Chipre* e instala-se no Norte de *Itália*. Em 1198, acompanha Constância, irmã do rei de *Aragão*, que vai casar-se com o rei da *Hungria*. Em 1202, está em *Génova*, depois parte para a *Sicília*. As suas últimas **canções** são escritas em *Malta*.



#### DOCUMENT 7

Cette **chanson** ne **chante** pas l'amour mais l'actualité politique : la *croisade* contre les Cathares, dans le Sud de la France (1209–1229).

Je tiens pour fous gens des Pouilles et Lombards  
Longobards et Allemands  
Qui veulent Français et Picards  
Pour seigneurs et bons compagnons.  
Car tuer à tort  
Les divertit fort.  
Moi, je ne loue aucun roi

Qui ne respecte pas la loi.  
[...]  
Je crois finalement  
Que notre seule valeur  
Est d'avoir parfois  
Fait le bien que l'on a pu.

Pèire Cardenal (1180–1278)

três

tres

tres

tres

trois

tre

trei

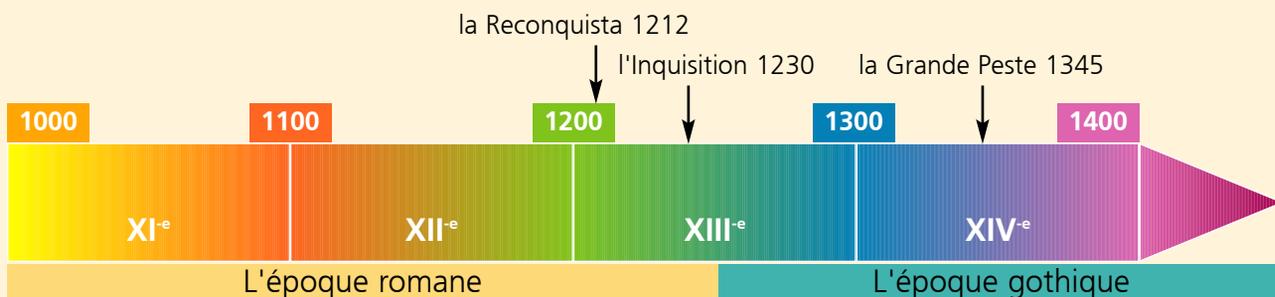
3

# Raisonne et explique

1. Qu'est-ce qu'un troubadour ? Où et quand vit-il ?  
.....
2. Après de qui vit-il ? Pourquoi ?  
.....
3. Qu'est-ce que la *courtoisie* ? Selon toi, en quoi ce comportement révolutionne-t-il la société médiévale ?  
.....
4. De quoi parlent les troubadours ?  
.....
5. Selon toi, pourquoi parle-t-on de *printemps en Europe* ?  
.....

## DOCUMENT 8

### Frise chronologique



### Ce que j'apprends

L'apogée de la période romane se situe du XI<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle. L'Europe connaît alors autour de la Méditerranée une expansion très importante des échanges et du commerce ainsi qu'une grande circulation des idées.

Les premières langues écrites modernes apparaissent.

Depuis l'Occitanie, les troubadours propagent expressions et idées nouvelles dans toute l'Europe. Leur nom vient de *trobar* : l'art de trouver des liens entre les mots, la musique et les sentiments ou les pensées humains.

Protégés par de grands seigneurs, ils contribuent à développer des comportements nouveaux. Amour, règles de vie commune codées et plus raffinées : courtoisie, *convivencia*, mais aussi critique des puissants et de l'Eglise.

### Mots-clefs

les troubadours

les jongleurs

la cour

l'amour courtois

la circulation des idées

# Allons plus loin !

Remplis la grille : tu verras apparaître un mot connu. Que signifie-t-il ?

1							
2							
3							
4							
5							

- RO** 1. Trubadurul este un poet-cântăreț din ..... medievală.
- ES** 2. En el amor estriba la civilización de lo .....
- OC** 3. Ventadorn es tament amorós que l'..... , quand Natura es mòrta, li sembla flor.
- IT** 4. Accompagna le canzoni dei trovatori.
- PT** 5. Pèire Vidal encontra-se na corte de Afonso II de .....

## DOCUMENT 9

Te voici au château de Flamenca : tu vas assister à une fête donnée par des joglars.

Après se lèvan los joglars !  
Après se lèvent les jongleurs !  
Chacun voulait se faire entendre :  
L'un joue de la harpe, l'autre de la vièle,  
L'un joue de la flute, l'autre siffle,  
L'un de la cornemuse, l'autre du chalumeau  
L'un fait le jeu des marionnettes  
L'autre joue des couteaux  
L'un se roule par terre et l'autre fait des cabrioles  
Personne ne faillit à son métier !  
Deguns a son mestier non falh !  
*Roman de Flamenca* long de 8095 vers,  
anonyme, XIII<sup>e</sup> siècle



Troupe de jongleurs : vièle, muse double, frestel – Eglise de Bourbon-l'Archambault, Auvergne, XII<sup>e</sup>



Jongleurs jouant rote et vièle et danseuse contorsionniste – Lacommande, Gascogne, France, XII<sup>e</sup>



Vieillards de l'Apocalypse jouant de l'organistrum – Collégiale de Toro, Province de Castille y León, Espagne, début XIII<sup>e</sup>

Lis bien le texte de *Flamenca* et regarde les illustrations. A ton tour, identifie et dessine trois instruments de musique.

cinco

cinco

cinc

cinc

cinq

cinque

cinci

5

# Voyageons dans nos langues

## Va sur les traces des troubadours, entre Occident et Orient !

Las *Vidas dels Trobadors* sont écrites en langue occitane, par des auteurs anonymes qui vivaient en Italie au XIII<sup>e</sup>. C'est grâce à ces *Vidas* que l'on connaît les troubadours.

Les manuscrits sur lesquels sont rédigées ces *Vidas* sont conservés dans des monastères.

**I OC Fonfreda**  
 Jaufré Rudel es nòble, grand gentilòme e prince de Blaia.

**II ES Silos**  
 Los peregrinos vienen del **camino** de Antioquía hacia el **camino** de Santiago. Hablan a Jaufré de la condesa de Trípoli. ¡Es muy hermosa ! Jaufré está enamorado de ella sin haberla visto jamás.

**III IT Montecassino**  
 Jaufré compose allora molti poemi sulla Contessa : **canzoni** con belle melodie e versi molto semplici.

**IV PT Leiria**  
 E para ir ver a Condessa, Jaufré toma o **caminho** de Jerusalém. Ele apanha um barco em Génova.

**V RO Hermannstadt**  
 Pe când lua **calea** mării, între Genova și Constantinopol, el cade bolnav.



**VI FR Vézelay**  
 Quand Jaufré arrive au bout de son **chemin**, à Tripoli, il est **chargé** sur un **char**. Il est transporté dans une auberge. Les gens de Tripoli disent : « Il est mort ! »



Voici l'histoire légendaire de Jaufré Rudel : c'est « l'amor de luènh », l'*amour de loin*. Histoire de l'amour entre Jaufré, prince occitan, et la comtesse de Tripoli, au Liban : deux amoureux qui ne se connaissent que par l'intermédiaire des chansons et des pèlerins.



**XI FR Vézelay**

Puis, la comtesse s'enferme pour toujours dans le couvent de Tripoli à cause de la douleur qu'elle éprouve à la mort de Jaufré, le Prince de Blaye, son « amour de loin ».

**X OC Fontfreda**

La comtessa fa sebelir lo prince **cantaire** amb grand onor dins l'ostal dels Templièrs de Tripòli.

**IX CA Montserrat**

Poc temps després, el príncep **cantant** es mor en els braços de la comtessa.

**VIII ES Silos**

El príncep **cantante** sabe que es la condesa.  
De repente, abre los ojos, escucha su voz y da las gracias a Dios y al Amor por haberle mantenido con vida hasta este momento.

**VII IT Montecassino**

La contessa di Tripoli viene a sapere allora dell'arrivo di Jaufré. Accorre presso Jaufré, e prende il principe **cantore** tra le sue braccia.

Rédige à ton tour l'ensemble de la *vida*.  
.....  
.....  
.....

# Famille de langues

## La forme informelle

1. Observe le tableau suivant. Essaie de le remplir grâce aux textes des pages 6 à 8.

Portugais	Espagnol	Catalan	Occitan	Français	Italien	Roumain
a primavera	la primavera	la primavera	la prima	le printemps	la primavera	primăvara
				la comtesse		
				le prince		

2. *Comtesse, Prince...* Comment sais-tu que le mot représente un homme ou une femme ? Comment nos langues indiquent-elles le genre des mots ?

## Pont 11

Relève les mots en gras des pages 6 et 7, classe-les dans ce tableau. Qu'observes-tu ? Quel « pont » peux-tu expliquer entre nos langues ?

Portugais	Espagnol	Catalan	Occitan	Français	Italien	Roumain
		el camí	lo camin		il cammino	
	una canción					

Va découvrir d'autres exercices dans le *Portfolio*.

### Petite histoire entre nous

